

Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ja wprawdzie jestem mąż Judejczyk który jest zrodzony w Tarsie Cylicji który jest wychowany zaś w mieście tym u stóp Gamaliela który jest wychowywany według dokładności ojczystego Prawa zapaleniec będąc Boga tak jak wszyscy wy jesteście dzisiaj
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja jestem mężem, Żydem,* ** urodzonym w Tarsie w Cylicji,*** lecz wychowanym w tym mieście**** u stóp Gamaliela,***** wykształconym zgodnie z rygoryzmem ojczystego Prawa,***** jako gorliwy względem Boga – podobnie jak wy wszyscy dzisiaj jesteście***** _1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	"Ja jestem mężem judejskim, zrodzonym w Tarsie Cylicji, wykarmionym zaś w mieście tym, u nóg Gamaliela wychowanym na dokładności ojczystego Prawa, fanatykiem będąc Boga, tak jak wszyscy wy jesteście dzisiaj,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ja wprawdzie jestem mąż Judejczyk który jest zrodzony w Tarsie Cylicji który jest wychowany zaś w mieście tym u stóp Gamaliela który jest wychowywany według dokładności ojczystego Prawa zapaleniec będąc Boga tak, jak wszyscy wy jesteście dzisiaj
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jestem Żydem urodzonym w Tarsie w Cylicji. Wychowałem się jednak w tym mieście. Tu byłem uczniem Gamaliela. Wykształcono mnie według rygorów ojczystego Prawa i stałem się gorliwy dla Boga — podobnie jak wy wszyscy dzisiaj jesteście.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jestem Żydem, urodzonym w Tarsie w Cylicji, lecz wychowanym w tym mieście, u stóp Gamaliela, starannie wykształconym w prawie ojczyстым i byłem gorliwym względem Boga jak i wy wszyscy dzisiaj.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jamci jest mąż Żyd, urodzony w Tarsie Cylicyjskim, lecz wychowany w mieście tem u nóg Gamalielowych, wyćwiczony dostatecznie w zakonie ojczyстым, gorliwym będąc miłośnikiem Bożym, jako wy wszyscy dziś jesteście.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł: Jam jest mąż Żydowin, urodzony w Tarsie Cylicyje, lecz wychowan w tym mieście u nóg Gamalielowych, wyćwiczony według prawdy zakonu ojczystego, gorącym będąc miłośnikiem zakonu, jako wy wszyscy dziś jesteście.
BT'99	Przekład	Biblia	Ja jestem Żydem – mówił – urodzonym w Tarsie w Cylicji.

¹⁾ mężem, Żydem, ἀνὴρ Ἰουδαῖος, אִישׁ יְהוּדִי, hebr.

²⁾ <x>540 11:22</x>; <x>570 3:5</x>

³⁾ <x>510 21:39</x>

⁴⁾ Paweł mógł liczyć ok. 13 lat, gdy przybył do Jerozolimy.

⁵⁾ <x>510 5:34</x>

⁶⁾ <x>510 26:5</x>

⁷⁾ <x>510 21:20</x>; <x>520 10:2</x>

	literacki	Tysiąclecia	Wychowałem się jednak w tym mieście, u stóp Gamaliela otrzymałem staranne wykształcenie w Prawie ojczystym. Gorliwie służyłem Bogu, jak wy wszyscy dzisiaj służycie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jestem Żydem urodzonym w Tarsie w Cylicji, lecz wychowanym w tym mieście u stóp Gamaliela, starannie wykształconym w zakonie ojczystym, pełen gorliwości dla Boga, jak i wy dziś wszyscy jesteście.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja jestem Żydem urodzonym w Tarsie w Cylicji. Wychowałem się jednak w tym mieście. U stóp Gamaliela otrzymałem staranne wykształcenie w Prawie ojczystym. Gorliwie służyłem Bogu, jak wy wszyscy czynicie to dzisiaj.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Jestem Żydem i urodziłem się w Tarsie w Cylicji. Jednak wychowałem się w tym mieście i tutaj u Gamaliela zdobyłem staranne wykształcenie w ojczystym Prawie. Byłem tak gorliwy w służbie Bożej, jak wy dzisiaj.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	„Ja jestem Żydem. Urodziłem się w Tarsie w Cylicji, a wzrastałem w tym mieście, wychowywany u stóp Gamaliela ściśle według norm ojczystego Prawa. Płonę gorliwością o cześć Boga, tak jak dzisiaj wy wszyscy płoniecie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Jestem Żydem, pochodzę z Tarsu w Cylicji, lecz wychowałem się tutaj, w tym mieście; w szkole Gamaliela uczyłem się pilnie ojczystego prawa i byłem tak gorliwy dla sprawy Bożej, jak wy dziś jesteście.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	'Jestem Żydem, urodzonym w Tarsie w Cylicji, lecz wychowywałem się tutaj, w tym mieście, u stóp Gamaliela. Otrzymałem staranne wykształcenie w ojczystym Prawie. Byłem tak gorliwy w służbie Bożej, jak wy dziś jesteście.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я чоловік - юдей, що народився в Тарсі килікійським, вихований у цьому ж місті, при ногах Гамаліїла, навчений докладно батьківського закону: я ревнитель Божий, як всі ви сьогодні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja jestem mężem żydowskim, który się urodził w Tarsie Cylicji, zaś wychował w tym mieście, u nóg Gamaliela. Zatem wykształconym w zgodzie z dokładnością ojczystego Prawa oraz będącym gorliwym wielbicielem Boga, jak wy wszyscy dzisiaj jesteście.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Jestem Żydem urodzonym w Tarsie w Cylicji, ale wychowanym w tym oto mieście i kształconym pod kierunkiem Gamli'ela w każdym szczególe Tory naszych praojców. Pałałem gorliwością dla Boga, tak jak i wy dziś tutaj.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jestem Żydem, urodzonym w Tarsie w Cylicji, lecz kształconym w tym mieście u stóp Gamaliela, szkolonym według rygorów Prawa przodków, gorliwym dla Boga, jak i wy wszyscy dzisiaj jesteście.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Jestem Żydem urodzonym w Tarsie, w Cylicji, ale wychowałem się tu, w Jerozolimie. Pod okiem Gamaliela uczyłem się dokładnie przestrzegać Prawa Mojżesza. Byłem całkowicie oddany Bogu—tak samo jak wy dziś.

